

# Music at St Nicolas

## Stabat Mater

Giovanni Battista Pergolesi

Julia Stutfield *soprano*

Naomi Hinks *alto*

Joe Burgess *organ*

# Programme

St Nicolas Church

Forest Hill with Shotover

Sunday 24 March 2024, 7pm

# PROGRAMME

## Stabat Mater

Giovanni Battista  
Pergolesi  
(1710-1736)

1. Stabat mater dolorosa	<i>Duet</i>
2. Cuius animam gementem	<i>Soprano solo</i>
3. O quam tristis et afflicta	<i>Duet</i>
4. Quae maerebat et dolebat	<i>Alto solo</i>
5. Quis est homo	<i>Duet</i>
6. Vidit suum dulcem natum	<i>Soprano solo</i>
7. Eia, mater, fons amoris	<i>Alto solo</i>
8. Fac, ut ardeat cor meum	<i>Duet</i>
9. Sancta mater, istud agas	<i>Duet</i>
10. Fac, ut portem Christi mortem	<i>Alto solo</i>
11. Inflammatus et accensus	<i>Duet</i>
12. Quando corpus morietur	<i>Duet</i>

## TEXT and TRANSLATION

### Stabat Mater

#### 1. Stabat Mater dolorosa

Iuxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat filius.

#### 1. The grieving Mother

stood weeping beside the cross  
where her Son was hanging.

#### 2. Cuius animam gementem,

Contristatam et dolentem  
Pertransivit gladius.

#### 2. Through her weeping soul,

compassionate and grieving,  
a sword passed.

#### 3. O quam tristis et afflicta,

Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!

#### 3. O how sad and afflicted

was that blessed mother  
of the only-begotten!

#### 4. Quae maerebat et dolebat,

Et tremebat, dum videbat  
Nati poenas incliti.

#### 4. Who mourned and grieved,

seeing and bearing the torment  
of her glorious child.

#### 5. Quis est homo qui non fleret,

Christi matrem si videret  
In tanto supplicio?

#### 5. Who is it that would not weep,

seeing Christ's Mother  
in such agony?

Quis non posset contristari,  
Piam matrem contemplari  
Dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Iesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

**6. Vidit suum dulcem natum**  
Morientem, desolatum  
Dum emisit spiritum.

**7. Eia mater, fons amoris**  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

**8. Fac, ut ardeat cor meum**  
In amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam.

**9. Sancta mater, istud agas,**  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Iuxta crucem tecum stare,  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara  
Fac me tecum plangere.

**10. Fac, ut portem Christi mortem**  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari,  
Ob amorem Filii.

Who would not feel compassion  
At the sight of Christ's mother  
Grieving beside her son?

For the sins of his people  
She saw Jesus tormented  
And subjected to scourging.

**6. She saw her sweet child**  
die desolate,  
as he gave up His spirit.

**7. O Mother, fountain of love,**  
make me feel the power of sorrow,  
that I may grieve with you.

**8. Grant that my heart may burn**  
in the love of Christ my God,  
that I may greatly please Him.

**9. Holy Mother, may you do thus:**  
place the wounds of the Crucified  
deep in my heart.

Share with me the agony  
Of your wounded son  
Who so deigned to suffer for me.

Let me weep with you  
And share the agony of the crucifixion  
As long as I live.

To stand with you beside the cross  
And to join you in my weeping,  
That is my wish.

O virgin, pre-eminent among virgins,  
Be not disdainful towards me,  
Let me weep with you

**10. Make me to bear Christ's death,**  
share in His passion,  
and commemorate his wounds.

Let me be wounded by his wounds  
Enraptured by his cross  
For love of the Son.

**11. Inflammatus et accensus**

Per te, Virgo, sim defensus  
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri  
Morte Christi praemuniri  
Confoveri gratia

**12. Quando corpus morietur,**

Fac, ut animae donetur  
Paradisi gloria. Amen.

**11. Inflamed and set on fire,**

may I be defended by you, Virgin,  
on the day of judgment.

Let me be guarded by the cross,  
armed by Christ's death  
and His cherished by His grace.

**12. When my body dies,**

grant that to my soul is given  
the glory of paradise. Amen.

\*\*\*\*\*

**Biographies****Julia Stutfield (*soprano*)**

Julia Stutfield was a founder member of the Brighton Festival Chorus while still at school and continued to widen her musical education as an undergraduate at Oxford, singing everything from early polyphony to freshly composed contemporary opera. Since then she has sung with a wide variety of church choirs, choral societies and chamber groups, both locally and further afield. She regularly organises concerts at St Nicolas with the St Nicolas Consort and other local musicians.

**Naomi Hinks (*alto*)**

Naomi has sung in choirs from junior school. At university in Oxford she joined St John's College chapel choir, the choir of the University Church of St Mary the Virgin and Schola Cantorum of Oxford. Her lengthy medical training provided an opportunity to sing with these choirs for longer than the average undergraduate! More recently she has enjoyed 2 years singing with Kew Philharmonic Choir in Melbourne, specialising in early music. Now back in Oxfordshire she is enjoying local music making opportunities and encouraging the next generation of Hinkses in their musical endeavours.

**Joe Bishop (*organ*)**

Joe studied music at Oxford and was the organ scholar at Somerville College from 2007-10. Before moving to live in Forest Hill, he was the organist and director of music at St. Agnes Church in North London for 10 years. He is now a piano teacher, running his own teaching practice here in the village as well as teaching at the Dragon School in Oxford.